

No.279

広 報 い ち は ら
Información Pública de la Municipalidad
de Ichihara

No.1455, 01/01/2016

Traducción : Ichiharashi Kokusai Kouryuu Kyoukai

Índice

1. Consultorio municipal a los ciudadanos.
(市民相談)

Feliz Año Nuevo!

Para activar el plan municipal de asistencia a los extranjeros que no entienden el idioma japonés suficiente en caso de desastre, la participación voluntario de número considerable compatriotas que sepan el japonés principal y estén bien informado de los asuntos de los compatriotas regional en la activida voluntaria de “Chou Kai” es indispensable.

(簡単な日本語を十分に理解しない外国人を災害時に支援する市計画を活性化する為には、日本語の基礎を理解し、そして地域の同国人事情に詳しい多数の同国人がその町会活動に参加する事が必須です。)

1. Consultorio municipal a los ciudadanos.

- (1) Consultorio general (Ippan Soudan) (Se acepta consulta por teléfono).
 - a. Para realizar el consultorio, deberá llamar a la oficina de “Shimin Soudan Shitsu” ☎23-9808 desde a la una del día antes.
 - b. Cuota de consultorio : gratuita.
 - c. Fecha y horario : Lunes~Viernes, 9:00~16:00
No se acepta el caso que está en disputa de juicio.
 - d. Lugar : “Shimin Soudan Shitsu”

- (2) Consultorio jurídico (“Houritsu Soudan”)
 - a. Para realizar el consultorio, deberá llamar a la oficina de “Shimin Soudan Shitsu” ☎23-9808 desde a las una del día antes.
 - b. Cuota de consultorio : gratuita.
 - c. Limitación de hora de consultorio : 20 minutos
 - d. No hay consultorio de doble veces.
No se acepta el caso que está en disputa de juicio.
 - e. Fecha y horario : Martes y Jueves, 9:30~15:30,
El 28 de enero, 14:00~19:00.
 - f. Lugar : “Shimin Soudan Shitsu”

- (3) Consultorio de derechos humanos (“Jinken Soudan”)
 - a. Problemas de acoso (“Iyagarase”), intimidación (“Ijime”), discriminación (“Sabetsu”) etc.
 - b. Fecha y horario : Lunes, 10:00~15:00
 - c. Para realizar el consultorio, deberá venir a la oficina de “Shimin Soudan Shitsu” directamente.
 - d. Cuota de consultorio : gratuita

- (4) Consultorio de accidente de tráfico.
 - a. Fecha y horario : Miércoles y Viernes, 9:00~16:00
(Se acepta consulta por teléfono.)
 - b. Para realizar el consultorio, deberá venir a la oficina de “Shimin Soudan Shitsu” directamente.
 - c. Cuota de consultorio : gratuita.

Información : “Shimin Soudan Shitsu” ☎23-9808

El punto en cuestión del sistema municipal para auxiliar a los extranjeros que requieran ayuda de los vecinos en el caso de catástrofe.

(災害時外国人支援の市制度の問題点)

1. Lista de las personas para las cuales está destinada la ayuda.

(要援護者リスト)

(a) Personas mayores de 65 años de edad que viven solas o familias cuyos integrantes son todos ancianos(mayores de 65 años de edad).

(65歳以上の一人暮らし又は高齢者のみの世帯の高齢者)

(b) Personas que tengan “Kaigo Hoken” (Seguro de cuidador) de nivel No.3 o mayor.

(要介護3以上の介護認定者)

(c) Personas discapacitadas que se ajusten a cualquiera de las sig.condiciones.

(障害者の方で次に該当するもの)

a. Personas que tengan libreta de “Shintai Shougaiha Techou”(discapacitación física de nivel 1,2 ó 3).

(身体障害者手帳1級~3級所持者)

b. Personas que tengan libreta de “Youiku Techou” clase “Maru A o A (Libreta de educación –crianza)

(養育手帳○A・Aの所持者)

c. Personas que tengan libreta de nivel 1 para discapacitados mentales (“Seishin Hoken Fukushi Techou”)

(精神保健福祉手帳1級所持者)

(d) Niños y lactantes que no pueden refugiarse con sus padres en el caso de catástrofe.

(乳幼児)

(e) Mujeres embarazadas y mujeres en condiciones de Post-Parto.

(妊産婦)

(f) Personas extranjera vecinas que tengan problemas para entender el idioma japonés suficientemente.

(日本語の理解が十分でない外国人)

(1) La actividad muy importante que la municipalidad tenga que hacer al comienzo :

Teniendo en cuenta los resultados de la medida municipal sobre bienestar público, la municipalida prepara “Saigaiji You Engosha Meibo” o “Hinan Koudou You Shiensha Meibo”(“Saigaiji Shiyou”). *

(この場合市が先ず実施する重要なことは市が過去に実施して来た各種福祉関連事業の成果から災害時要支援者(避難行動要支援者)についての情報を得て、夫々の災害時要支援者名簿(避難行動要支援者名簿、災害時使用)を作成する事です。)

* “Saigaiji You Engosha Meibo” : Lista de los ciudadanos que requieran ayuda de los vecinos en caso de catástrofe.

* ”Hinan Koudou You Shiensha Meibo” : Lista de los ciudadanos que requieren ayuda de los vecinos durante actividades de evacuación.

* “Solamente se usa en caso de deastre.”

Aparte de las cosas de extranjeros, parece que la preparación de “Saigaiji You Engosha Meibo”(“Hinan Koudou You Shiensha Meibo,Saigaiji Shiyou”) es fácil.

(外国人の場合を除いて、災害時要支援者名簿(避難行動要支援者名簿・災害時使用)の作成は容易に見えます。)

Por el otro,según las formas municipales,dicen que “Gaikokujin Touroku Genpyou” o “Jyumin Kihon Daichou” contienen la información de los extranjeros que tengan problema de comunicación en el japonés.

(一方市情報によると外国人登録原票または 住民基本台帳には 日本語での意思疎通に問題がある外国人の情報がふくまれているとあります。)

Pero,actualmente las formas no tienen descripción sobre el nivel del japonés de los extranjeros.

(しかし現実には、それらには外国人の日本語レベルについての記述はありません)

Por lo tanto,en la situación actual, para autoridades competentes parece que la suposición de comportamiento de los extranjeros que no sabe el japonés en caso de catástrofe es muy difícil.

(従って現状では当局が日本語を理解しない 外国人の災害時の行動を推測する事は非常に困難であると推測します。)

Actualmente,el 2012 la municipalidad envió a las familias que están formadas de los puros residentes en Ichihara con menos de 5 años las notas explicativas sobre este sistema en 7 lenguas extranjeras y el formulario de solicitud de inscripción.

(現実に市は 2012 年市原市在住 5 年以内の外国人のみの世帯の世帯主に 7 外国語での本制度の案内書と登録用紙を送付しました。)

Pero,el movimiento tuvo respuesta poca.

(しかしその成果は芳しいものでは有りませんでした。)

Parece que la municipalidad no ha tenido las informaciones personales de los extranjeros correspondientes.

(市は関連外国人の個人情報を持っていなかったようです。)

Según el reglamento de esta sistema, aplicando “Saigaiji You Engosha Meibo” o “Hinan Koudou You Shiensha Meibo”(Saigaiji Shiyou) , el miembro de “Choukai” y “Minsei-iin” relacionado tienen entrevista con el ciudadano que requiera ayuda de los vecinos en el caso de catástrofe y le recomiendan que registre en esta sistema.

(本制度によると“災害時要援護者名簿”または“避難行動要支援者名簿”(災害時・使用)を参考にして、関連する町会員と民生委員とは災害時に近隣支援を求めるとされる市民と面接して本制度への登録を勧めます。)

El nombre de la persona inscrita se aparece en “Saigaiji You Engosha List” o “Hinan Koudou You Shiensha Meibo”

(登録者名は災害要援護者リスト又は避難行動要支援者名簿に掲載されます)

La municipalidad entrega “Saigaiji You Ehgosha Lista” o “Hinan Koudou You Shiensha Meibo” a Minsei-iin” y le encarga la actividad voluntario a los ciudadanos que necesiten ayuda de los vecinos en el caso de catástrofe.

(市は災害時要援護者リスト又は避難行動要支援者名簿を民生委員に手渡し、災害時支援を求める市民支援のボランティア活動の実施を依頼します。)

Según a la solicitud municipal, “Choukai”, “Minsei-iin” y el grupo de voluntario buscan “Shien Sha”(partidario) y preparan “Kobetsu Keikaku”(el plan de práctica de apoyo para los gentes débiles en el caso de catástrofe)

(町会、民生委員その他ボランティアグループは市からの要請を受けて災害時弱者への支援者をさがし、その個別計画(災害時弱者への支援計画)を作成します。)

En la situación actual, aunque se supone que residentes que no saben el japonés suficiente en unidades de cien viven, no se aplican las actividades como arribas en caso de catástrofe.

(現状では、百人単位の日本語を理解しない外国人の在住が推定されても、外国人の場合に上記同様の対応をする事は出来ません。)

Según el papel municipal de las relaciones pública, la ejecución principal de este sistema es que ofrecer “Jyouhou dentatsu”(transmisión de información urgente) y “Anpi Kakunin”(Preocupación de seguridad).

Y según la medida municipal en 2012, la base de la lengua japonesa hace frente a los residentes en Ichihara con menos de 5 años.

En consecuencia, el nivel de la lengua japonesa de esta sistema parece corresponder al nivel de la conversación diaria en el japonés.

(市広報紙によれば、本制度の主目的は緊急情報の伝達と安否確認にあります。また2012年の市対応によれば、その日本語基準は市原在住5年以内とあります。したがって本制度による日本語レベルは日本語での日常会話レベルに相当するようです。)

Por lo tanto, en este caso, el nivel del japonés de los extranjeros que no entienden el japonés suficiente se corresponde a nivel del japonés de los extranjeros que no saben la conversación cotidiana en el japonés.

(従って、この場合日本語の理解が十分でない外国人の日本語レベルは、日本語での日常会話が出来ない外国人の日本語レベルに相当します。)

En este caso, el encargo de “Shien Sha”(Partidario voluntario) es intérprete urgente en el japonés y actividad de reunir la información diaria de “You Engosha”(Personas que requieren ayuda de los vecinos en el caso de catástrofe.)

(この場合の支援者の役割は日本語での緊急通訳と要援護者関連の日常生活情報の収集です。)

Generalmente reclutamiento del intérprete de este tipo dentro de gente de “Chou Kai”(Consejo municipal de vecinos) es muy difícil. Por otra parte, número considerable compatriotas cercanos que puedan practicar el japonés ligero son indicados.

(一般的に云ってこのタイプの通訳を町会内でリクルートする事は非常に困難です。しかし近隣にすむ簡単な日本語を理解する相当数の同国人はその適任者です。)

Aunque no hay “Saigaiji You Engosha Meibo” o “Hinan Koudou You Shiensha Meibo”(Saigai Shiyou), los extranjeros que necesiten ayuda de los vecinos en el caso de catástrofe pueden registrarse en el formario municipal de solicitud para ser registradas siguiendo consejo de los compatriotas que sepan el japonés.

(災害時要援護者名簿 “または “避難行動要支援者名簿(災害使用)が無くても、災害時の隣人支援を必要とする外国人は、日本語を理解する同国人の薦めに応じて市の登録申請書に登録出来ます。)

Como resultado, la información del extranjero aparecerá en “Saigaiji You Engosha List”(Lista de los personas que necesiten apoyo de los vecinos en el caso de catástrofe) o “Hinan Koudou You Shiensha Meibo”(Registro de los personas que necesiten apoyo de los vecinos en el curso de evacuación.)

(結果としてその外国人の情報は “災害時要援護者リスト” または “避難行動要支援者名簿” に掲載されます。)

Después de eso, la municipalidad pedirá a “Choukai” relacionado comensar la actividad voluntario de apoyo en el caso de desastre para los extranjeros que hay falta de comunicación en el japonés.

(次いで市は関連する町会に日本語での意思疎通を欠くその外国人への災害時支援の為にボランティア活動を開始する事を要請します。)

Pero, en la situación actual, “Choukai” tiene problema complicada que tiene que solucionar anteriormente.

(しかし現状では町会は事前に解決しなければならない複雑問題をかかえています)